

Publishing Scotland

Foillseachadh Alba

Recipients to date of funding from the Publishing Scotland Translation Fund.

Round Two 2021/22

Eleven international publishers have received a total of £14,000 for works by Scottish authors to be translated into Croatian, Danish, Dutch, Hungarian, Japanese, Polish, Serbian, Spanish and Swedish. The awards went to:

- Editorial Galaxia (Spain) for the Galician edition of *Choosing* by Liz Lochhead (Polygon)
- Impedimenta (Spain) for the Spanish edition of *Case Study* by G Macrae Burnet (Saraband)
- Hegas (Sweden) for the Swedish edition of *The Invasion of Crooked Oak* by Dan Smith (Barrington Stoke)
- Magveto Publishing (Hungary) for the Hungarian edition of *Spring* by Ali Smith (Hamish Hamilton)
- Misuzu Shobo Ltd (Japan) for the Japanese edition of *The Living Mountain* by Nan Shepherd (Canongate)
- Naklada OceanMore (Croatia) for the Croatian edition of *The Border* by Kapka Kassabova (Granta)
- Screaming Foundation (Denmark) for the Danish edition of *How to Survive Everything* by Ewan Morrison (Contraband)
- Uitgeverij AmbolAnthos (The Netherlands) for the Dutch edition of *The Instant* by Amy Liptrot (Canongate)
- Vuković & Runjić (Croatia) for the Croatian edition of *Summer* by Ali Smith (Hamish Hamilton)
- Wydawnictwo Dwie Siostry (Poland) for the Polish edition of *A Kind of Spark* by Elle McNicol (Knights Of)
- Štrik Publishing House (Serbia) for the Serbian edition of *Spring* by Ali Smith (Hamish Hamilton)

Round One 2021/22

Fifteen international publishers have received a total of just over £16,000 for works by Scottish authors to be translated into Bulgarian, Croatian, Danish, French, German, Italian, Montenegrin, Portuguese, Slovenian, Tamil and Ukrainian. The awards went to:

- Anetta Antonenko Publishers (Ukraine) for the Ukrainian translation of *The Anarchy* by William Dalrymple (Bloomsbury Publishing)
- Apriori Publishing House (Ukraine) for the Ukrainian translation of *Dissolution* by CJ Sansom (Pan)
- Artistas Unidos (Portugal) for the Portuguese edition of *Square Go* by Kieran Hurley and Gary McNair (Methuen Drama)
- Cicero, imprint of Gyldendal (Denmark) for the Danish edition of *The Blood is Still* by Douglas Skelton (Polygon)
- DuMont Buchverlag GmbH & Co (Germany) for the German edition of *The Blood is Still* by Douglas Skelton (Polygon)
- Edizioni Kolibris (Italy) for the Italian edition of *Selected Poems* by Iain Bamforth (Carcenet)
- Fraktura d.o.o (Croatia) for the Croatian edition of *Shuggie Bain* by Douglas Stuart (Picador)
- Interno Poesia Editore (Italy) for the Italian edition of *The Book of Blood, The Handless Maiden, and I Want!* poems by Vicki Feaver (Jonathan Cape)
- Kalachuvadu Publications (India) for the Tamil edition of *Shuggie Bain* by Douglas Stuart (Picador)
- Labyrinth (Bulgaria) for the Bulgarian edition of *Shuggie Bain* by Douglas Stuart (Picador)
- Mladinska knjiga (Slovenia) for the Slovenian edition of *Shuggie Bain* by Douglas Stuart (Picador)
- Ranok Publishing House (Ukraine) for the Ukrainian edition of *The Ferryman Trilogy* by Claire McFall (Kelpies)
- Redazione Bompiani (Italy) for the Italian edition of *Mayflies* by Andrew O'Hagan (Faber & Faber)
- Sonatine Éditions (France) for the French edition of *Case Study* by Graeme Macrae Burnet (Saraband)
- Zavod za udžbenike i nastavna sredstva (Montenegro) for the Montenegrin edition of *Sightlines* by Kathleen Jamie (Sort of Books)

Round Two 2020/21

Fifteen international publishers have received a total of £23,000 for works by Scottish authors to be translated into Arabic, Danish, French, German, Hungarian, Italian, Macedonian, Portuguese, Serbian and Turkish. The awards went to:

- Argument Verlag GmbH (Germany) for German edition of *The Less Dead* by Denise Mina (Harvill Secker, 2020)
- Can Publishing (Turkey) for the Turkish edition of *Shuggie Bain* by Douglas Stuart (Picador, 2020)
- Cicero, Gyldendal (Denmark) for the Danish edition of *Thunder Bay* by Douglas Skelton (Polygon)
- Éditions Hashtag (Canada) for the French edition of *Nasty Women* by various authors (404 Ink, 2017)
- Double Nickels (Italy) for the Italian edition of *For the Good Times* by David Keenan (Faber & Faber, 2019)
- Edizioni Kolibris (Italy) for the Italian edition of *Farm by the Shore* by Thomas A Clark (Carcanet, 2017)
- Guggolz Verlag (Germany) for the German edition of *Cloud Howe* by Lewis Grassic Gibbon (first published in 1933)
- IPC Media (Serbia) for the Serbian edition of *Shuggie Bain* by Douglas Stuart (Picador, 2020)
- Magvető Publishing (Hungary) for the Hungarian edition of *Winter* by Ali Smith (Hamish Hamilton, 2018)
- New Human Publisher (Turkey) for the Turkish edition of *Of Dogs and Men* by John Barrington (Luath Press, 2013)
- Nie Wiem (Italy) for the Italian edition of *A Choosing* by Liz Lochhead (Polygon, 2011)
- PNV Publikaciji DOOEL Skopje (North Macedonia) for the Macedonian edition of *The World's Wife* by Carol Ann Duffy (Picador, 2017)
- PRH (Portugal) for the Portuguese edition of *Shuggie Bain* by Douglas Stuart (Picador, 2020)
- Sefsafa Culture & Publishing (Egypt) for the of Arabic edition of *Shuggie Bain* by Douglas Stuart (Picador, 2020)
- ŠTRIK DOO (Serbia) for the Serbian edition of *Summer* by Ali Smith (Hamish Hamilton, 2020)

Round One 2020/21

Twelve international publishers have received a total of £13,200 for works by Scottish authors to be translated into Dutch, Estonian, French, German, Italian, Romanian and Spanish. The awards went to:

- Automática Editorial SL (Spain) for Spanish edition of *Ducks Newburyport* by Lucy Ellman (Galley Beggar Press, 2019)
- Black Button Books (Romania) for the Romanian edition of *The Outrun* by Amy Liptrot (Canongate Books, 2016)
- DuMont Buchverlag (Germany) for the German edition of *Thunder Bay* by Douglas Skelton (Polygon, 2020)
- Éditions çà et là (France) for the French edition of *Gamish* by Edward Ross (Particular Books, 2020)
- Editions Metallie (France) for the French edition of *Luckenbooth* by Jenni Fagan (William Heinemann, 2021)
- Edizioni Sur (Italy) for the Italian edition of *Summer* by Ali Smith (Hamish Hamilton, 2020)
- Eesti Eaamat Publishers (Estonia) for the Estonian edition of *The Peat Dead* by Allan Martin (Thunderpoint Publishing Ltd, 2019)
- Il Saggiatore (Italy) for the Italian edition of *Bitterhall* by Helen McClory (Polygon, 2021)
- Impedimenta S.L. (Spain) for the Spanish edition of *The Disappearance of Adèle Bedeau* by Graeme Macrae Burnet (Contraband, 2014)
- Nieuw (Netherlands) for the Dutch edition of *Shuggie Bain* by Douglas Stuart (Picador, 2020)
- Sexto Piso (Spain) for the Spanish edition of *Shuggie Bain* by Douglas Stuart (Picador, 2020)
- Verlag Freies Geistesleben (Germany) for the German edition of *Caroline's Bikini* by Kirsty Gunn (Faber & Faber, 2019)

Round Two 2019/20

Twelve international publishers have received funding for works to be published in Czech, Dutch, German, Georgian, Greek, Italian, Spanish, Swedish, Turkish and Ukrainian. The awards went to:

- Argument Verlag mit Ariadne (Germany) for German edition of *Gods and Beasts* by Denise Mina (Orion, 2013)
- Bokförlaget Atlas (Sweden) for Swedish edition of *Spring* by Ali Smith (Hamish Hamilton, 2019)
- Dybbuk Publishing house (Czech Republic) for the Czech edition of *Confessions of a Bookseller* by Shaun Bythell (Profile Books, 2019)
- Ediciones Godot + Feria de Editores (Argentina) for the Spanish edition of *Incandescent* by Sarah Levin (Saraband, 2019)
- Editora Morro Branco (Brazil) for the Portuguese edition of *The Player of Games* by Iain Banks (Orbit, 1989)
- Edizioni Ensemble (Italy) for the Italian edition of *Quines* by Gerda Stevenson (Luath Press, 2018)
- Edizioni SUR (Italy) for the Italian edition of *Spring* by Ali Smith (Hamish Hamilton, 2019)
- LLC Vydavnytstvo "Navchalna Knyha - Bohdan" (Ukraine) for the Ukrainian edition of *Mayhem & Death* by Helen McClory (404 Ink, 2018)
- New Human (Turkey) for the Turkish edition of *Barnhill* by Norman Bissell (Luath Press, 2019)
- Singel Uitgeverijen (The Netherlands) for the Dutch edition of *Hamnet* by Maggie O'Farrell (Tinder Press, 2020)
- Sulakauri Publishing (Georgia) for the Georgian edition of *Autumn* by Ali Smith (Hamish Hamilton, 2017)
- Vakxikon Media & Publishing Group (Greece) for the Greek edition of an *Anthology of young Scottish poets*.

Round One 2019/20

Fourteen international publishers have received funding totalling £14,800 for works to be published in Catalan, Czech, Dutch, German, Georgian, Italian, Serbian, Spanish, Swedish and Ukrainian. The awards went to:

- Impedimenta (Spain) for Spanish edition of *His Bloody Project* by Graeme Macrae Burnett (Saraband, 2015)
- Kolibris (Italy) for Italian edition of *New Selected Poems* by Edwin Morgan (Carcenet, 2000)
- Krok Publishers (Ukraine) for Ukrainian edition of *Selected Poems* by Samuel Tongue (various, 2016)
- La Caja Books (Spain) for Spanish edition of *Street without a Name* by Kapka Kassabova (Granta, 2009)
- Modernista (Sweden) for Swedish edition of *From the Shadows* by G R Halliday (Harvill Secker, 2019)
- Nodar Dumbadze (Georgia) for Georgian edition of *Tomorrow We Will Live Here* by Ryan Van Winkle (Salt, 2010)
- Paper Jam (Czech Republic) for Czech edition of *Morning Glory, Seasons of the Heart* by Alan Spence (Canongate Books, 2000)
- Partizanska knjiga (Serbia) for Serbian edition of *The Secret Knowledge* by Andrew Crumey (Dedalus, 2013)
- Rayo Verde Editorial (Spain) for Catalan edition of *Winter* by Ali Smith (Hamish Hamilton, 2018)
- Redazione Bompiani (Italy) for Italian edition of *The Valley at the Centre of the World* by Malachy Tallack (Canongate Books, 2018)
- Sexto Piso (Spain) for Spanish edition of *For the Good Times* by David Keenan (Faber, 2019)
- Textofilia Ediciones (Mexico) for Spanish edition of *On the Edges of Vision* by Helen McClory (Queen's Ferry Press, 2015)
- Uitgeverij De Arbeiderspers (Netherlands) for Dutch edition of *The Living Mountain* by Nan Shepherd (Canongate Books)
- Verlagshaus Römerweg GmbH (Germany) for German edition of *Nina X* by Ewan Morrison (Little, Brown)

Round Two 2018/19

Seventeen international publishers received funding totalling £15,380 for translations to be published in Catalan, Dutch, Estonian, German, Hungarian, Italian, Romanian, Serbian, Slovenian, Spanish, Swedish, Thai and Ukrainian.

- Condor (Netherlands) for Dutch edition of *Monstrous Devices* by Damien Love (Viking/Penguin, 2018)
- Double Nickels (Italy) for Italian edition of *This is Memorial Device* by David Keenan (Faber, 2017)
- Ediciones Siruela (Spain) for Spanish edition of *Shapeshifters* by Gavin Francis (Profile, 2018)
- Gamme Magie Editions (Thailand) for Thai edition of *The Diary of a Bookseller* by Shaun Bythell (Profile, 2017)
- Heyne Hardcore (Germany) for German edition of *February's Son* by Alan Parks (Canongate Books, 2018)
- Krok Publisher (Ukraine) for Ukrainian edition of *Tomorrow We Will Live Here* by Ryan Van Winkle (Salt, 2010)
- Litera Publishing House (Romania) for Romanian edition of *Winter* by Ali Smith (Hamish Hamilton, 2017)
- Magvető Publishing (Hungary) for Hungarian edition of *How to be both* by Ali Smith (Hamish Hamilton 2014)
- Modernista Group AB (Sweden) for Swedish edition of *A Treachery of Spies* by Manda Scott (Bantam, 2018)
- Partizanska knjiga (Serbia) for Serbian edition of *Young Adam* by Alexander Trocchi (Oneworld, 2008)
- Safarà Editore (Italy) for Italian edition of *Janine 1982* by Alasdair Gray (Canongate Books, 1984)
- Singel Uitgeverijen (Netherlands) for Dutch edition of *The Long Take* by Robin Robertson (Picador, 2018)
- Uitgeverij Cossee (Netherlands) for Dutch edition of *Sal* by Mick Kitson (Canongate Books, 2018)
- Umco DD (Slovenia) for Slovenian edition of *The Living Mountain* by Nan Shepherd (Canongate Books, 2011)
- Varrak Publishers (Estonia) for Estonian edition of *Sweet Caress* by William Boyd (Bloomsbury, 2015)
- Viena Edicions (Spain) for Catalan edition of *The Diary of a Bookseller* by Shaun Bythell (Profile, 2017)
- Verlag Freies Geistesleben (Germany) for German edition of *Mind Blind* by Lari Don (Floris Books, 2014)

Round One 2018/19

Eleven international publishers received funding totalling £11,845 to publish translations in Albanian, Greek, Italian, Portuguese, Simplified Chinese and Spanish.

- Artistas Unidos (Portugal) for Portuguese edition of *Meet me at Dawn / Further than the Furthest Thing* by Zinnie Harris (Faber 2010/2017)
- Edizioni Sur (Italy) for Italian edition of *Winter* by Ali Smith (Hamish Hamilton, 2016)
- Gatopardo Ediciones (Spain) for Spanish edition of *This is Not About Me* by Janice Galloway (Granta, 2008)
- Giuliano Ladolfi Editore (Italy) for Italian edition of *Sincerity* by Carol Ann Duffy (Picador, 2018)
- Hunan Literature and Art Publishing House (China) for Chinese edition of *The Illuminations* by Andrew O'Hagan (Faber, 2015)
- Kastaniotis Editions (Greece) for Greek edition of *Autumn* by Ali Smith (Hamish Hamilton, 2016)
- Key Books (Greece) for Greek edition of *The Diary of a Bookseller* by Shawn Bythell (Profile Books, 2017)
- Le Lettere (Italy) for Italian edition of *Selected Christmas Poems* by Carol Ann Duffy (Picador, various)
- Ombra GVG (Albania) for Albanian edition of *How to be Both* by Ali Smith (Penguin, 2015)
- Todavía (Brazil) for Portuguese edition of *His Bloody Project* by Graeme Macrae Burnet (Saraband, 2015)
- Volcano Libros (Spain) for Spanish edition of *60 Degrees North* by Malachy Tallack (Polygon, 2015)

Round Two 2017/18

Twelve international publishers have been awarded funding totalling £12,690 to publish books into Armenian, Chinese, Georgian, German, Italian, Macedonian, Serbian, and Ukrainian.

- MnM Print Edizioni (Italy) for Italian edition of *Language of my Choosing* by Anne Pia (Luath Press, 2017)
- Partizanska knjiga (Serbia) for Serbian edition of *Wasted in Love* by Allan Wilson (Cargo Publishing, 2011)
- Heyne Hardcore (Germany) for German edition of *The Rise & Fall of the Miraculous Vespas* by David Ross (Orenda Books, 2016)
- Edizioni Kolibris (Italy) for Italian edition of *This Changes Things* by Clare Askew (Bloodaxe, 2016)
- Archipel Press (China) for Chinese edition of *The Secret Life: Three True Stories* by Andrew O'Hagan (Faber & Faber, 2017)
- Luciana Tufani Editrice (Italy) for Italian edition of *Sightlines* by Kathleen Jamie (Sort of Books, 2012)
- Krok Books (Ukraine) for Ukrainian edition of *The Good Dark* by Ryan Van Winkle (Penned in the Margins, 2015)
- TRI Publishing Centre (Macedonia) for Macedonian edition of *How Late it Was, How Late* by James Kelman (Harvill Secker, 1994)
- Guitank Publishing (Armenia) for Armenian edition of *The Whole Story and Other Stories* by Ali Smith (Penguin, 2004)
- Edizioni Sur (Italy) for Italian edition of *Autumn* by Ali Smith (Hamish Hamilton, 2016)
- Leone Editore (Italy) for Italian edition of *Murderabilia* by Craig Robertson (Simon & Schuster, 2017)
- Kein Und Aber (Switzerland) for German edition of *The Book of Strange New Things* by Michel Faber (Canongate Books, 2014)

Round One 2017/18

There were 19 applicants for round 1 funding and a total of 13 publishers and books received awards:

- Edicions Sidillà (Spain) for Catalan edition of *The Living Mountain* by Nan Shepherd (Canongate Books)
- Edizioni Medusa (Italy) for Italian edition of *The Bonniest Companie* by Kathleen Jamie (Picador)
- Folio Verlag (Austria) for German edition of *The Nessman* by Alasdair Campbell (Birlinn)
- Galaxia Gutenberg (Spain) for Spanish edition of *You Have to Be Careful in the Land of the Free* by James Kelman (Penguin)
- Guggolz Verlag (Germany) for German edition of *Sunset Song* by Lewis Grassie Gibbon
- IT-LIB AB (Sweden) for Swedish edition of *The World's Wife* by Carol Ann Duffy (Picador)
- Kastaniotis Editions (Greece) for Greek edition of *The Mermaids Singing* by Val McDermid (HarperCollins)
- Ladolfi Editore (Italy) for Italian edition of *Fiere* by Jackie Kay (Picador)
- Open Books Co, Gyeonggi-do (Korea) for Korean edition of *His Bloody Project* by Graeme Macrae Burnet (Saraband)
- Text Publishing (Russia) for Russian edition of *The Comforters* by Muriel Spark (Macmillan)
- De Bezige Bij (Netherlands) for Dutch *Diary of a Bookseller* by Shaun Bythell (Profile)
- Volcano Libros (Spain) for Spanish edition of *Sightlines* by Kathleen Jamie (Sort of Books)
- Vukovic & Runjic (Croatia) for Croatian edition of *The Crimson Petal and the White* by Michel Faber (Canongate Books)

Round Two 2016/17

There were 21 applicants for round 2 funding and 8 publishers and books received awards:

- Haramada Publications (Greece) for Greek edition of *Filmish: A Graphic Journey through Film* by Edward Ross (Selfmadehero, 2015)
- L'Altra Editorial (Spain) for Spanish edition of *This Must be the Place* by Maggie O'Farrell (Tinder, 2016)
- Ergon Publishing (Bulgaria) for Bulgarian edition of *School Ship Tobermory* by Alexander McCall Smith (Birlinn, 2015)
- Varrak Publisher (Estonia) for Estonian edition of *His Bloody Project* by Graeme Macrae Burnet (Saraband, 2016)
- Vega Forlag AS (Norway) for Norwegian edition of *The Undiscovered Islands* by Malachy Tallack (Polygon/ Birlinn 2016)
- Editions Metallie (France) for the French edition of *Dirt Road* by James Kelman (Canongate, 2016)
- Edition Steinrich (Germany) for German edition of *A Book of Silence* by Sara Maitland (Granta, 2008)
- Crocetti Editore, Fondazione Poesia Onlus (Italy) for Italian edition of *Darling – New & Selected Poems* by Jackie Kay (Bloodaxe, 2007)

Round One 2016/17

There were 26 applications for round 1 funding and 12 publishers and books received awards:

- Ambo/Anthos uitgevers B.V (Netherlands) for Dutch edition of *The Outrun* by Amy Liptrot (Canongate Books)
- Atena Kustannus (Finland) for Finnish edition of *Wasp* by Ian Garbutt (Birlinn/Polygon)
- Editorial Sexto Piso (Spain) for Spanish edition of *This is Memorial Device: An Hallucinated Oral History of the Post-Punk Music Scene in Airdrie, Coatbridge and Environs 1978–1986* by David Keenan (Faber)
- Edizioni Joker (Italy) for Italian edition of *The Poems of Norman MacCaig* (Birlinn/Polygon)
- Europa Verlag (Germany) for German edition of *An Exquisite Sense of what is Beautiful* by J. David Simons (Saraband)
- Fazi Editore (Italy) for Italian edition of *I put a spell on you* by John Burnside (Jonathan Cape)
- Gatopardo Ediciones (Spain) for Spanish edition of *Free Love and Other Stories* by Ali Smith (Virago/ Little Brown)
- Hena (Croatia) for Croatian edition of *The Panopticon* by Jenni Fagan (Random House)
- Matthes & Seitz (Germany) for German edition of *The Living Mountain* by Nan Shepherd (Canongate Books)
- Plataforma Editorial SL (Spain) for Spanish edition of *Adventures in Human Being* by Gavin Francis (Profile Books)
- Verlag Freies Geistesleben (Germany) for German edition of *The Nowhere Emporium* by Ross MacKenzie (Floris Books)
- Zalozba Zala (Slovenia) for the Slovenian edition of *Red Dust Road* by Jackie Kay (Picador)

Round Two 2015/16

We received 9 applications for round 2 and made 8 awards:

- Polis Publishing (Greece) for Greek edition of *How a Gunman Says Goodbye* by Malcolm Mackay (Mantle)
- Edizioni Sur (Italy) for Italian edition of *How to be Both* by Ali Smith (Hamish Hamilton)
- Edizioni Condaghes (Italy) for Italian edition of *Trackman* by Catriona Child (Luath Press)
- Alef Publishing (Turkey) for Turkish edition of *The Hourglass Factory* by Lucy Ribchester (Simon & Schuster)
- Della Porta Editori (Italy) for Italian edition of *The Royal Stuarts* by Allan Massie (Jonathan Cape)
- Modernista (Sweden) for Swedish edition of *Strip Jack* by Ian Rankin (Orion)
- Edizioni Paginauno (Italy) for Italian edition of *And the Land Lay Still* by James Robertson (Penguin)
- Bata Press (Macedonia) for Macedonian edition of *When Will There Be Good News* by Kate Atkinson (Little Brown)

Round One 2015/16

We received 17 applications for round 1 of the 2015/16 fund and made 11 awards:

- Bokbyen Forlag (Norway) for Norwegian edition of *The Testament of Gideon Mack* by James Robertson (Penguin)
- Sonzogno Di Marsilio (Italy) for Italian edition of *The Secret Life and Curious Death of Miss Jean Milne* by Andrew Nicoll (Black & White Publishing)
- Verlag Kunstmann (Germany) for German edition of *A Lovely Way to Burn* by Louise Welsh (John Murray)
- Malapso Ediciones (Spain) for Spanish edition of *Straight White Male* by John Niven (Windmill Books)
- TRI Publishing (Macedonia) for Macedonian edition of *The Accidental* by Ali Smith (Penguin)
- Europa Verlag (Germany) for German edition of *His Bloody Project* by Graeme Macrae Burnet (Contraband)
- Atmosphere Libri (Italy) for Italian edition of *The Girl in the Bunker* by Tracey S Rosenberg (Cargo Publishing)
- Editura Univers (Romania) for Romanian edition of *The First Person and Other Stories* by Ali Smith (Penguin)
- Aleph Klub (Albania) for Albanian edition of *A Painted Field* by Robin Robertson (Picador)
- Vents D'Ailleurs (France) for French edition of *Ath Aithne* by Martainn Mac an t'Saoir (Gaelic)/ *Reacquaintance* by Martin MacIntyre (English) (Clar)
- Minimum Fax (Italy) for Italian edition of *Tony Hogan Bought me an Icecream Float before he Stole my Ma* by Kerry Hudson (Vintage).